

COSMO CUENTOS



SELECCIÓN

CUENTOS GANADORES

2017



Observatorio ALMA

Fundación Astromanía

SELECCIÓN CUENTOS GANADORES
2017

Cosmocuentos 2017.
Selección oficial de cuentos ganadores versión 2017.

- (c) Fundación Astromanía, 2017.
- (c) Kerry Dudman, por la traducción al inglés.
- (c) María Paz Muñoz Cornejo, por el diseño gráfico.
- (c) Jorge Atalah, por las ilustraciones.

Todos los derechos reservados.
Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin el consentimiento de Fundación Astromanía.

Impreso en Chile.
Libro financiado con fondos del Observatorio ALMA.

Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.
www.astromania.cl

COSMOCUENTOS

Cosmocuentos es una iniciativa creada por Fundación Astromanía para fomentar la creación literaria de cuentos breves sobre Astronomía y Ciencias Afines.

Chile es un país con cielos privilegiados, capital mundial de la astronomía. Nuestro concurso nace como una actividad de encuentro para compartir opiniones, puntos de vista e inquietudes sobre el conocimiento del cosmos, invitando tanto a jóvenes como adultos, a descubrir un universo infinito de inspiración.

COSMIC TALES

Cosmic Tales is an initiative created by Astromanía Foundation to promote creativity through the creation of short stories concerning astronomy and other related scientific disciplines.

Chile is a country with privileged skies, the world capital of astronomy. Our contest began as a meeting point to share opinions, points of view and interests on our knowledge of the cosmos, inviting both young and old to discover an infinite universe full of inspiration.

EL PUEBLO CÓSMICO

Miguel Bastián Julio Muñoz
Chañaral

Ganador categoría juvenil

Érase una vez, cuando el cielo de noche era oscuro y todos se perdían porque no había constelaciones que iluminaran, un pueblo diferente, con criaturas extrañas hechas de puntos que brillaban.

En ese pueblo vivía un sujeto aún más extraño llamado Cosmos: su piel era púrpura y su cintura desprendía un fulgor.

Siempre intentaba convencer al pueblo de que ayudara al resto del mundo con sus habilidades, pero jamás escuchaban, así que un día trazó un plan: el pueblo vivía de la caza, así que liberó a su osa mascota enviándola al pueblo, que huyó al cielo; entonces todo el pueblo se sumió en su caza, sin darse cuenta que ahora iluminaban al mundo eternamente.

COSMIC TOWN

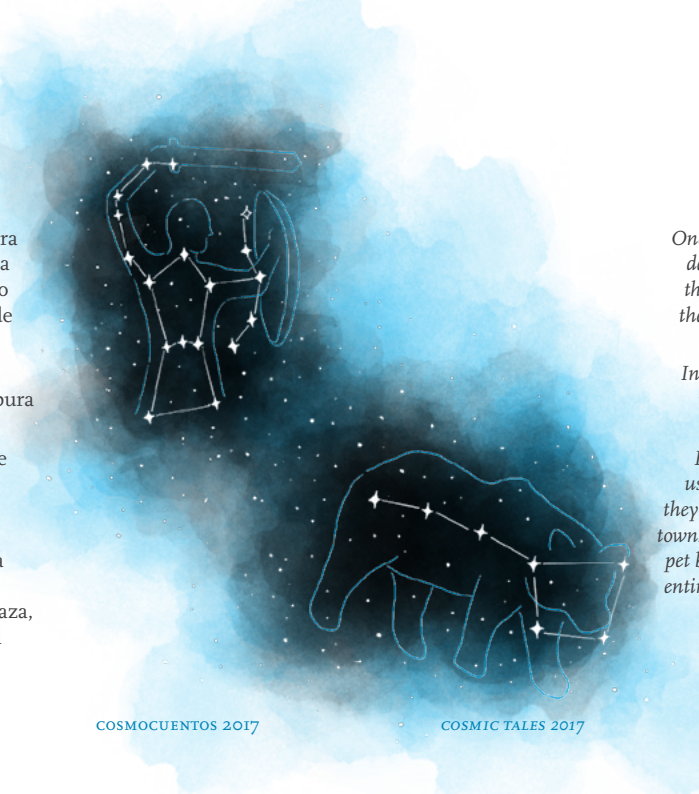
Miguel Bastián Julio Muñoz
Chañaral

Winner youth category

Once upon a time, back when the night sky was dark and nobody could find their way because there were no constellations to light up the sky, there was a different town inhabited by strange creatures made up of points that glowed.

In this town, there lived yet a stranger creature named Cosmos. His skin was purple and his waist glowed.

He was always trying to convince the town to use their skills to help the rest of the world, but they never listened. One day he made a plan: the townspeople hunted for a living, so he released his pet bear into the town, who fled into the sky. The entire town joined in the hunt, without realizing that they were lighting up the entire world.



OJOS BRILLANTES

Yvannia Esmeralda Flores Navarrete.

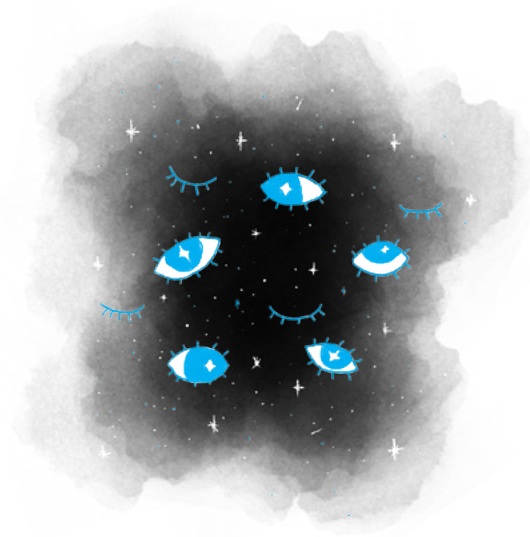
Arica.

Ganadora categoría juvenil.

Miles de ojos nos miran desde el cielo, a miles de kilómetros, brillantes y bellos.

De diferentes tamaños y formas, unos más brillantes que otros, flotando en un gran mar negro, viendo como nosotros exploramos sus tierras, conociendo lo que no vemos.

Nosotros los vemos de noche y por el día no, creyendo que se fueron, pero siempre estarán allí, observándonos.



BRIGHT EYES

Yvannia Esmeralda Flores Navarrete

Arica

Winner youth category

Thousands of eyes look down at us from the sky, from thousands of miles away, bright and beautiful.

In different shapes and sizes, some brighter than others, floating in a great black sea, watching as we explore their lands, aware of what we don't see.

We see them at night but not by day, when we believe they have gone away, but they will always be there, watching us.

OBERTURA DEL ESPACIO

Irma Victoria Isabel Garrido Cárcamo

Ancud

Ganadora categoría juvenil

Mientras que en su núcleo se fusionaba el hidrógeno, mil millones de años luz más lejos, comenzaba, se escuchaba desde otra esquina: Tchaikovski; obertura de 1812. Brilló hasta que acabó con el hidrógeno y fue por el helio. Se aceleraba al ritmo de los timbales y los trombones. Cambió el color de luz, ahora era rojo brillante como el vestido escarlata delante del espectáculo. Pequeño silencio: oscuridad, comenzaba a condensarse. Volvía, cada vez más rápido, subía la temperatura. Primer estallido. Explotaba, disparaba sus partículas por el espacio: una supernova, continúa expandiéndose, su corazón apagado se comprime. Detonación tras detonación, fue reprimiéndose hasta ser tan grande que atrajo todo a su paso, incluso su propia luz.
Aplausos.

SPACE OVERTURE

Irma Victoria Isabel Garrido Cárcamo

Ancud

Winner youth category

As the nuclear fusion of hydrogen went on, billions of light years away, it began, and from a far corner, music played: Tchaikovsky's 1812 Overture. It continued to shine until the hydrogen was gone and only helium remained. It accelerated to the beat of the drums and trombones. The color of its light transformed, now shiny red like a scarlet-colored dress on a runway. Then it grew silent: in the darkness, condensation began. It returned, faster each time, as the temperature rose. The first bang. It exploded, shooting its particles all over space: a supernova, continuing its expanse, as its heart turned off and compressed. Detonation after detonation, it continued to degenerate until it was so big that it had swallowed everything in its path, including its own light.

Applause.

NUESTRA ESTRELLA

Paulina Huerta Kamann

Arica

Ganadora categoría juvenil

“¿Qué sucede después de que mueres?” Realmente me tensaba cuando preguntaba aquello. Sólo me atrevía a tomar su mano, mirarla a los ojos y cambiar de tema. Una noche, cuando logré llevarla a la azotea del hospital, viendo las estrellas que ella tanto amaba, volvió a preguntar. Decidí responder con lo mismo que me dijeron de pequeño. “¿Ves esas estrellas? Son nuestros seres queridos que han muerto, y nos observan y nos cuidan desde ahí. Nos volveremos parte de este Universo cuando nos vayamos”.

Aunque nunca supe si me creyó, ella sonrió ante mi respuesta. Fue sólo un par de días cuando ella se volvió mi estrella.



OUR STAR

Paulina Huerta Kamann

Arica

Winner youth category

“What happens after you die?” I grew tense when she asked me that. I could only bring myself to hold her hand, look into her eyes and change the subject. One night, I took her to the roof of the hospital to look at the stars that she loved so much, and she asked again. I decided to respond with the same story I was told when I was young. “Do you see those stars? Those are our loved ones who have died, they watch us and take care of us from above. We become part of the Universe when we are gone.”

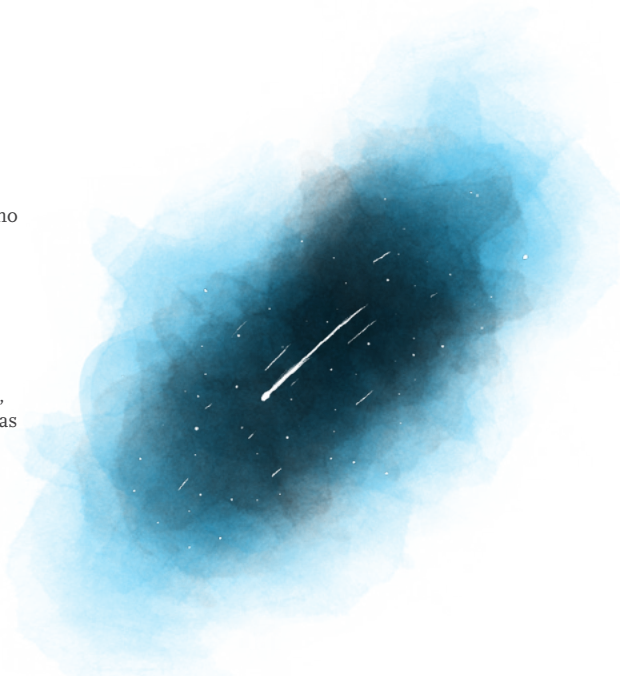
I never knew whether she believed me, but she smiled at my response. It was only a few days later that she turned into my star.

UN MAR PARA ORBITAR

Renata Fuenteabla Espinoza
Santiago

Mención honrosa categoría juvenil

Hoy era el gran día. Me subí a mi cometa lleno de sueños y esperanzas. Y pasé una vez más por tan bello lugar, dejando una estela cual mar fuera cielo, alimentándome de nuevos sueños, deseos y esperanzas, recibiendo halagos e invitaciones a reaparecer más seguido. Pero así era mi recorrido, y por más que quisiera apurarme eso no se podría pero, aún así, ni ellos ni yo perdemos las esperanzas de volvernos a ver alguna vez, ya sea en espectro, cuerpo o alma.



A SEA TO ORBIT

Renata Fuenteabla Espinoza
Santiago

Honorable mention youth category

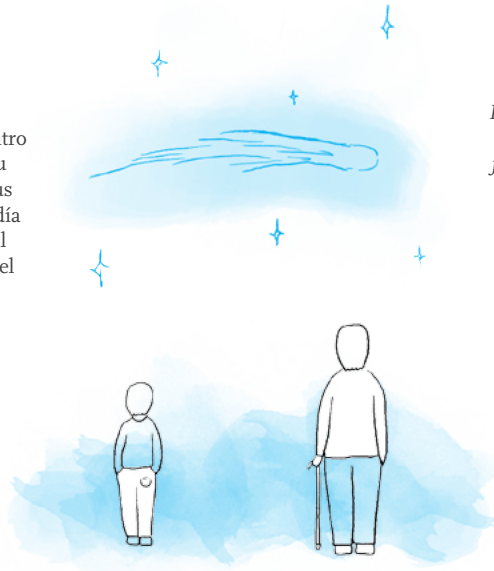
Today was the big day. I climbed aboard my comet, full of hopes and dreams. And I traveled through that beautiful place one last time, leaving a trail across the sea as though it was the sky, building new desires hopes and dreams, receiving compliments and invitations to come back again. But that was my journey, and as much as I wanted to speed it up, I couldn't. Neither they nor I have lost hope that we will meet again, whether in spectrum, body or soul.

LA ESPERA

Antonia Arumi
Chillán

Mención honrosa categoría juvenil

Todas las noches caminaba esperando su llegada; muchos años habían pasado desde ese fugaz encuentro que lo había dejado enamorado por toda la vida de su hermosura y resplandor. Se enamoró a los 13 y, en sus 89 años, nunca había dejado de esperarlo. Pero ese día volvió y con felicidad contempló cómo se acercaba tal como en su juventud, ya que ¿cuántas personas ven el cometa Halley dos veces en la vida?



WAITING

Antonia Arumi
Chillán

Honorable mention youth category

Every evening he walked, awaiting its arrival; many years had gone by since that fleeting encounter when he had forever fallen in love with its beauty and radiance. He fell in love at 13, and in his 89 years he had never stopped waiting for it. But one day it returned, and he happily watched it drawing near, just as it had in his youth. He thought, how many people have the opportunity to see Halley's Comet twice in a lifetime?

DIME LO QUE QUIERO ESCUCHAR

Bárbara Núñez Jerez

Santiago

Ganadora categoría adulto

- ¡No puedo casarme ese día Jorge!
- ¡Pero hace meses que estamos buscando fecha!
- Sí, pero justo Mercurio estará retrógrado, ¡y es pésimo augurio!

Jorge automáticamente dejaba de escuchar cuando la palabra “retrógrado” llegaba a sus oídos, pero ese día necesitaba llegar a un acuerdo. Sacó un lápiz y dibujó las órbitas de los planetas del Sistema Solar con el Sol en el centro.

- Mira, la Tierra tiene una órbita mayor a la de Mercurio, entonces, para un observador terrestre, Mercurio parece ir “retrocediendo”, pero en realidad está siguiendo su rumbo normal ¡Lo mismo que deberíamos hacer nosotros!
- ¡Escúchame! Ese día no. Punto.
- Alguien está retrógrada y no es Mercurio, amor.

TELL ME WHAT I WANT TO HEAR

Bárbara Núñez Jerez

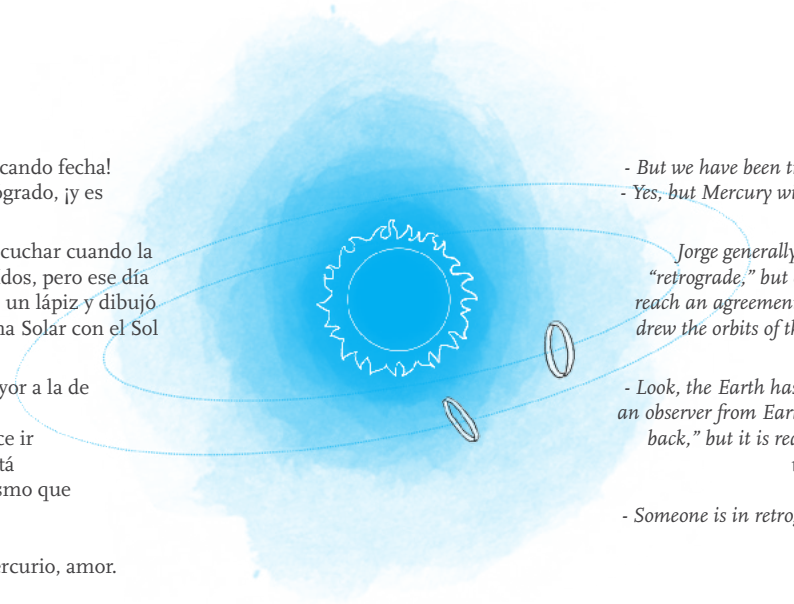
Santiago

Winner adult category

- *I can't get married that day, Jorge!*
- *But we have been trying to agree on a date for months!*
- *Yes, but Mercury will be in retrograde, which is a really bad omen!*

Jorge generally tuned out at the sound of the word “retrograde,” but on that particular day, he needed to reach an agreement with her. He took out a pencil and drew the orbits of the planets in the Solar System, with the Sun at the center.

- *Look, the Earth has a longer orbit than Mercury, so for an observer from Earth, Mercury looks like it is “drawing back,” but it is really just following its normal course, which is exactly what we should do!*
- *Listen! I said not that day. Period.*
- *Someone is in retrograde and it isn't Mercury, my dear.*



MI EXTRATERRESTRE FAVORITA

Iván Antonio Parada Castillo

Pica

Ganador categoría adulto

Padre e hija se adentraron en el desierto nocturno, apagaron sus lámparas y se recostaron mirando el firmamento.

—Papá... ¿Existirá vida extraterrestre?

—Puede que seas una.

—¿Cómo?

—Cuenta una teoría que hace muchos años algunas bacterias iniciaron su viaje espacial sobre un trozo de roca, que se desprendió de su planeta debido a la caída de un meteorito. Muy resistentes, se aferraron a la vida, tolerando las inclemencias espaciales por mucho tiempo. Cayeron en un planeta primitivo y, aunque eran mínimas, después de algún tiempo se adaptaron, evolucionaron diversamente y lo poblaron totalmente.

—¿Cuál es ese planeta?

—Estamos sobre él, hija.

—¿¡Podríamos ser originarios de otro planeta!?

—Sí, podríamos.

—¿¡Te imaginas papá!?

—Pequeña, tú serías mi extraterrestre favorita.



MY FAVORITE EXTRATERRESTRIAL

Iván Antonio Parada Castillo

Pica

Winner adult category

As the man and his daughter went deeper into the desert night, they turned off their lanterns and looked up to the sky.

—Dad... do extraterrestrials exist?

—You might be one.

—What?

—There is a theory going around that many years ago, some bacteria began to travel through space aboard a rock fragment, which had detached from its home planet after a meteorite hit it. A resistant bunch of bacteria, they clung to life, withstanding the inclement conditions in space for a long time. They fell onto a primitive planet, and although they were tiny, after some time they adapted, evolved and diversified, fully populating the planet.

—Which planet was it?

—We are standing on it.

—We could be from another planet!?

—Yes, we could.

—Can you imagine, dad!?

—Kiddo, you would be my favorite extraterrestrial.

EL MAYOR TOM

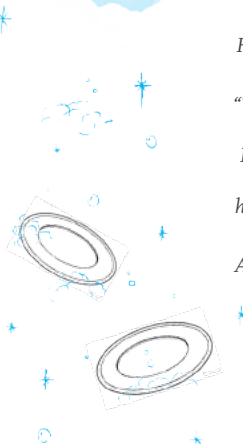
Francisca Salinas Fernández
Machalí

Ganadora categoría adulto

Escuchaba el sonido del telecomunicador a lo lejos. Intentaba moverse hacia él con la dificultad que propiciaba la gravedad cero.

“Las estrellas se ven diferentes hoy, y la Tierra es azul, muy azul”, dijo mirando por la pequeña ventanilla hacia la inminente oscuridad. No obtuvo respuesta. “¿Me escuchan?”, consultó con un dejo de inseguridad en su voz. “Yo no a ustedes, pero si ya no hay más que hacer díganle que le amo, que ha sido el sol de mis días”. Dejó el telecomunicador y una lágrima se quedó estancada como una laguna debajo de su ojo.

De repente, oyó algo: “déjate de escuchar esa canción y mejor ven a lavar la loza”. Al menos sabía que le amaba, pensó.



MAJOR TOM

Francisca Salinas Fernández
Machalí

Winner adult category

He heard the sound of the telecommunicator from afar. He tried to approach it, despite the challenges of zero gravity.

“The stars look different today, and planet Earth is blue, very blue,” he said, looking out the tiny window into the imminent darkness. No response. “Can you hear me?” he asked in a wavering voice. “I can’t hear you, but if there’s nothing I can do, tell my wife I love her, she has been the light of my life.” He left the telecommunicator and a tear welled up in his eye.

A voice called him back: “Stop listening to that song and come and wash the dishes.” At least he knew she loved him, he thought.

LA ESTRELLA QUE APRENDIÓ A BRILLAR

Camila Alejandra Marambio Isla

Alto Hospicio

Ganadora categoría adulto

Cada noche una estrella, que era de mar, se escapaba de su hogar para ir en busca de la roca más superficial y admirar el cielo estrellado, que era de cosmos. Una profunda admiración y nostalgia recorrían cada una de sus puntas, preguntándose por qué todo lo que deseaba se encontraba a millones de kilómetros de distancia, por qué le había tocado estar en el agua tan oscura y no en el cielo tan brillante. Así pasó cada noche de esa semana y cada semana de ese mes, pero una particular noche de luna nueva, vio la intensidad del cielo reflejado en su hogar, el mar. Esa noche comprendió que siempre se puede brillar en el lugar donde estás.

THE STAR THAT LEARNED TO SHINE

Camila Alejandra Marambio Isla

Alto Hospicio

Winner adult category

Every night, a sea star stole away from its home and climbed the highest rock to admire the starry sky, the cosmos. Deep admiration and nostalgia coursed through each of its points, and it asked itself why everything it wanted was millions of miles away, why it lay in such dark waters and not in the shiny night sky. And so the days turned to weeks and the weeks to months, but on one particular night as the new moon came forth, it saw the intensity of the night sky reflected on its home in the sea. That was the night the sea star understood that it could shine no matter where it was.



EL PORTÓN

Ana Bell Jaras

Valparaíso

Mención honrosa categoría adulto

Desde mi portón de niña pobre, la noche me abre un cielo estrellado, millones de lucecitas, alumbran la oscuridad de la carencia, ignoro sus nombres, pero tienen olor, en su contemplación se alivia el hambre como si brillase un humeante pan, me unen con la enormidad universal, soy parte del cosmos.

Al ocaso de mi tiempo ya no sufro hambre, la pobreza no me acecha, las luces tienen nombres: Orión, Osa Mayor, Tres Marías, Lucero. Aún busco mis luces celestiales, el cielo no brilla igual, la codicia humana cerró el portón, y antes que se cierre la puerta de mi memoria, en cada remota estrella fugaz, sueño que, una vez más, soy un ínfimo eslabón del universo.



THE DOORWAY

Ana Bell Jaras

Valparaíso

Honorable mention adult category

From my poor girl's doorway, I can see the starry night sky fill with millions of lights, lighting up the darkness of poverty. I don't know their names, but they have a certain smell, my contemplation of them provides respite from hunger. They shine like a steaming loaf of bread, connecting me with the enormity of the Universe, and I am one with the cosmos.

In the twilight of my life, I no longer suffer from hunger, poverty doesn't lurk around every corner, and the lights now have names: Orion, Big Dipper, Orion's Belt, Venus. I still search for those celestial lights, but the sky doesn't shine like before. Human ambition closed off the doorway, and before the door to my memory closes, with every remote shooting star I see, I dream that I am once again a tiny link in the chain of the universe.

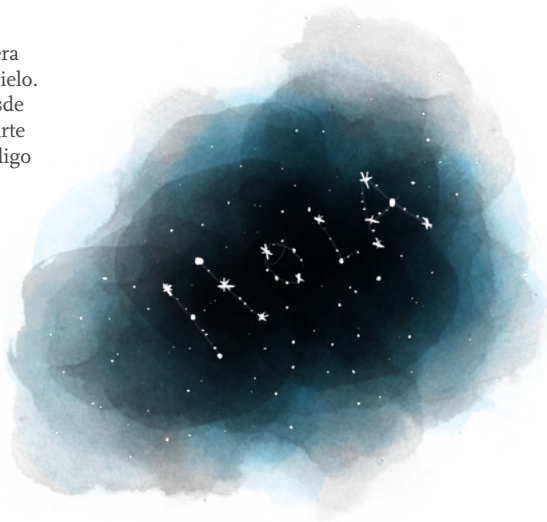
COMUNICACIÓN ESTELAR

Camila Andrea González Saavedra
Quilpué

Mención honrosa categoría adulto

Después de que te fuiste, mi único consuelo era saber que seguíamos estando bajo el mismo cielo. Miraba las estrellas pensando que, quizás, desde lo alto, ellas tendrían la fortuna de poder mirarte por mí, y que podría enviarte mensajes en código morse a través de su titilar.

Y luego llegaron las masas, la gente, las luces.
Y te perdí en el cielo, junto con el cosmos.



STELLAR COMMUNICATION

Camila Andrea González Saavedra
Quilpué

Honorable mention adult category

After you left, my only consolation was knowing that we were still under the same sky. I looked up, thinking that perhaps from above, the stars would be lucky enough to watch over you for me, and that I could send you messages in Morse code through their flickers. And then the crowds came, the people, and the lights. And I lost you in the sky, along with the cosmos.

COSMO CUENTOS

AGRADECIMIENTOS



Universidad
Andrés Bello



Observatorio
Astronómico
de Venezuela



VVV
Survey



UA
Universidad
de Antioquia



star trós



COMICYT
España

PAREXPLORA
EVSORTE
INICIATIVA DE INVESTIGACIÓN



FACULTAD DE MATEMÁTICAS
PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE



INSTITUTO DE ASTRONOMÍA
PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATÓLICA DE CHILE



Observatorio de La Silla